په سهيلي پښتونخوا کښې پښتو متن څېړنه

**A Tradition of Textual Criticism in South Pakhtunkhwa**

 Dr.Zia ur Rehman Baluch[[1]](#footnote-1)🟊

Prof.Dr. Abdullah Jan Abid[[2]](#footnote-2)🟊🟊

**Abstract:**

 The tradition of textual criticism began in 1938 in Pashto, when Abdul hai Habibi edited, for the first time in the history of Pashto language and literature, kuliyat (collection) of classical Pashto poet, Khushal Khan Khattak. After this the tradition of textual criticism flourished here and many volumes of poetry and prose were edited in Afghanistan, as well as north and south Pakhtunkhwa (Pakistan). This paper aims to studies volumes of classical prose, various Dewans (classical poetry collections), and other edited books in south Pakhtunkhwa in the light of established principles of textual criticism. It shows that most of works follow the principles of textual criticism with some of them that lack quality. This study would be interesting for Pashto reader of classic literature as well as textual critics. It is also important to mention here that for the first time the tradition of textual criticism in South Pakhtunkhwa is being discussed through this paper.

**Keywords:**

 Textual Criticism, South Pakhtunkhwa, Classical Literature, Dewans, Classical Prose, Edited Books.

متن څېړنه چې په اردو کښې ورته "تدوينِ متن" او په انګرېزۍ کښې ورته Textual Criticism وئيلے شي، ځانله يو مستقل فن دے ـ چې خپل اصول، شرائط او ضابطې لري ـ د متن څېړنې اصل منشاء او مدعا يو متن د مصنف د منشا مطابق[[3]](#endnote-1) يا هغې منشا ته په ورته صورت کښې بازيافت[[4]](#endnote-2) کول وي ـ بيا په دغه بازيافت شوي متن، د متن څېړنې د روشونو سره سمه مقدمه ليکل، د اړتيا په صورت کښې ورله فرهنګ او اشارئې مرتب کول هم ددغې فن بنيادي لوازمې ګڼلې شي ـ د يو متن د ګڼو نسخو په موجودګۍ کښې د اساسي نسخې انتخاب کول او هغه متن کښې راوړل او د نورو نسخو، نسخه بدلې په حاشيو کښې ښودل هم د متن څېړنې بنيادي شرطونه شمېرلے شي ـ

پښتو کښې د متن څېړنې آغاز په بره پښتونخوا کښې د شلمې صدۍ د څلورمې لسيزې په آخري کلونو کښې شوے دے، چې سر ئې د علامه عبدالحي حبيبي "د خوشحال خټک ملغلرې" نه لګي او بيا هم دغلته دغه راويت کړۍ په کړۍ صديق الله رښتين، عبدالروف بېنوا، عبدالشکور رشاد، زلمے هيواد مل، حبيب الله رفيع، محمد معصوم هوتک او نورو متن څېړونکو مخ په وړاندې بوتلے دے ـ

په کوزه پښتونخوا کښې د متن څېړنې دغه لړۍ، په باقاعده ډول د يادې شوې صدۍ د پنځمې لسيزې په اولني کلونو کښې پېل شوې ده ـ سيد تقويم الحق کاکاخېل، دوست محمد خان کامل، سيدعظيم شاه خيال بخاري، همېش خليل، حافظ عبدالقدوس قاسمي، قلندر مومند، ډاکټر پروېز مهجور او ځينې نور په دغه حوزه کښې د اول صف متن څېړونکي دي ـ چې د پښتو زاړه متون ئې په ګڼ تعداد کښې ايډيټ کړے او نشر کړي دي او د دوي په وساطت دغه روايت تر مونږ را رسېدلے دے ـ

په سهيلي پښتونخوا کښې د پښتو څېړنې ابتدائي نخښې نښانې د شلمې صدۍ په اوؤمه لسيزه کښې تر سترګو کېږي، چې سر ئې د صالح محمد تاجک د "خېرالدوام" د تدوين نه لګي ـ د دې نه وروستو په سهيلي پښتونخوا کښې ګڼ متون څېړلےشوے او نشر شوي دي، چې د ارتقائي سفر احوال ئې څه په دې ډول دے:

په ١٩٧٣ء کښې پښتو اکېډمۍ بلوچستان د صالح محمد تاجک ”خېر الدوام“ د ابوالخېر ځلاند په څېړنه شائع کړے دے ـ دا متن د واحدې نسخې لۀ مخې چاپ ته اماده شوے دے، چې په مقدمه کښې ئې د خطي نسخې بشپړ تعارف او د متن او صاحب متن په باب درنې څېړنې شوې دي، او متن ته په ضروري مواردو کښې حاشيې هم ليکلې شوې دي ـ دا متن په وړومبي ځل مدون کشف کړے او نشر کړے دے، چې وړاندې ئې د پښتو ادب په منابعو کښې ذکر نۀ ؤ راغلے ـ

د خېرالدوام نه پس صاحبزاده حميدالله دوه متون د حافظ خان محمد ديوان او معرفته الافغاني ايډټ کړي دي ـ حافظ خان محمد د شلمې صدۍ شاعر دے، چې دغه مدونه ديوان ئې په ۱۹۸۵ء کښې د بلوچستان بک ډپو له خوا نشر شوے دے ـ البته "معرفته الافغاني" د دولسمې صدۍ هجرۍ متن دے، چې ليکوال ئې پير محمد کاکړ دے ـ دغه مدونه متن په ۱۹۸۹ء کښې صاحبزاده کتاب پښين خپور کړے دے، خو ددې نه وړاندې دغه متن دوه ځله په ۱۳۴۱هـ او ۱۳۵۶هـ کښې د ملا بسم الله او ملا جان محمد تاجران کتب کندهار له خوا په لاهور کښې چاپ شوے دے او په درېم ځل د حبيب الله رفيع په سمؤنه او څېړنه، په افغانستان کښې د ننګرهار مجلې له خوا په ۱۹۷۷ء کال چاپ شوے دے او هم دغه متن تر ټولو مدونه متونو باوري او د متن څېړنې د روشونو سر سم تدوين شوے دے ـ[[5]](#endnote-3)

د دغو ذکر شوٶ متونو وروستو د شلمې صدۍ په آخري لسيزه کښې په سهيلي پښتونخوا کښې پنځه متون ايډيټ شوي دي ـ په دغو کښې د حنان بارکزي”مثنوي” په ۱۹۹۱ء کال پښتو اکېډمۍ بلوچستان چاپ کړې ده ـ چې په دوؤ حکايتونو، يو مناجات او يو نصيحت (چې شاعر خپل زوي ته کړے دے) باندې مشتمله ده ـ هم په دغه۱۹۹۱ء کال پښتو اکېډمۍ کوئټه، د ملا قلندر اچکزي د شعرونو ګلدسته د ډاکټر عبدالروف رفيقي په ټولؤنه او څېړنه نشر کړې ده، دا ګلدسته په کومه قلمي نسخه متکي نۀ ده ، بلکې مرتب دا ډېره په خوارۍ د مختلفو ماخذو څخه راټوله کړې ده، چې پکښې د عبدالروف بېنوا اوسني ليکوال، د حافظ خان محمد د کسي ګلان، د خېر محمد عارف د ملا قلندر اچکزے په باب په اولس رساله کښې چاپ مقاله او د ملا محمد شاه ملېزے د کتابتون ځينې ماخذونه شامل دي ـ دغسې په دې لړ کښې دوي ځينو هغو شخصيتونو ته هم رجوع کړې ده کومو ته چې د ملا قلندر اچکزي بيتونه ياد وو ـ په دغو شخصيتونو کښې د ابوالخېر ځلاند، حافظ جمال الدين افغاني، مولوي عبدالولي قطب زئ، مولانا فضل الرحمان او ضياء الدين لاچۍ نامې د ذکر وړ دي ـ

د ملا قلندر اچکزے د شعرونو دغې ګلدسته باندې ډاکټر عبدالروف رفيقي د متن څېړنې د روشونو سره سمه مقدمه ليکلې ده ـ چې پکښې د مصنف د ژوند حالات هم ورکړے شوې دي ـ د متن د ترتيب ميتود پکښې هم واضح کړے شوے دے ـ او د ملا قلندر اچکزي شعري محاسنو باندې پکښې هم رڼا اچولې شوې ده ـ

دلته بايد دا خبره هم واضحه شي چې د دې قلندر نه وړاندې مونږ درې نور شاعران په دغه نامه پېژنو، وړومبے قلندر هغه دے چې د خوشحال بابا معاصر دے، دوېم قلندر چې په خټه مومند ؤ او د استاد رشاد مطابق يې د يولسمې او دولسمې صدۍ هجرۍ په حدودو کښې ژوند کولو3، درېم قلندر آفريدے دے، چې په ميرا عاشق ؤ او زلمے هيواد مل يې ديوان مرتب کړے دے، څلورم زمونږ دا د ګلدستې قلندر په خټه اچکزے دے او په اچکزو کښې اردوزئے دے ـ د زوکړې ټاټوبې ئې سپين بولدک دے ـ د شلمې صدۍ په وړومبيو درېو لسيزو کښې ئې ژوند کولو او په دهلي کښې مړ او دفن دے ـ[[6]](#endnote-4)

په١٩٩٢ء کښې پښتو اکېډمۍ بلوچستان د علامه عبدالعلي اخوند زاده ديوان شائع کړے دے، چې متن ئې د واحدې نسخې څخه ابو الخېر ځلاند را نقل کړے دے ـ ښاغلي درويش دراني په دغه متن ابتدائيه ليکلې ده، بيا ښاغلي سرور سودائي د علامه عبدالعلي د ژوند او کورنۍ مختصر حالات ليکلي دي او پرې پسې د علامه صاحب يوه وړه غوندې سريزه ورکړې شوې ده- د ديوان متن په دوؤ برخو مشتمل دے، چې په وړومبۍ برخه کښې ئې پښتو او په دوېمه کښې ئې فارسي کلام راغلے دے- متن له پاره فرهنګ نۀ دے مرتب کړے شوے ـ ددې ديوان نه وړاندې د علامه عبدالعلي اخوند زاده د کلام انتخاب د ”شاخِ ګل“ په نامه په کوئټه کښې د مياشتيزې ”ګلستان“ د خورٶنې د څانګې له خوا فضل احمد غازي چاپ کړے دے، چې د اشاعت کال پرې نۀ دے ليکلے ـ

په ١٩٩٦ء کښې د کوئټې پښتو اکېډمۍ د مرزا حنان بارکزي ديوان د چاپ په کالو ښائسته کړے دے، چې له وړاندينو چاپونو (د کابل چاپ او د معصوم هوتک چاپ) څخه بشپړ دے- دا ديوان د حنان بارکزي د ﻻس ليکلے شوې نسخې څخه نقل کړے شوے او بيا دغو دواړو يادو شوؤ چاپي ديوانونو سره موازنه کړے شوے دے، چې اضافي او توپېري برخې ئې په نخښه کړې شوي دي- د نقل او موازنې کار ئې سيد خېرمحمد عارف او سعيد ګوهر په شريکه کړے دے- د محترم سعيد ګوهر وېنا ده چې:

"محترم محمد معصوم هوتک ته په ١٣٦٩ش کال د مرزا حنان بارکزي د ديوان يو خطي نسخه رسېدلې وه، چې هغه د پښتو ټولنې کابل له ديوان، مطبوعه ١٣٣٦ هـ ش سره مقابله کړى او په حمل ١٣٧٠ش کښې خپره کړېده- دا ګټور زيار دا امتياز هم لري چې د پښتو ټولنې د چاپ ديوان او د خپلې خطي نسخې ټول کلام، (غزلونه، بېتونه او صنفونه) ئې سره يو ځاے کړي او د دواړو امتيازات ئې هم په ګوته کړى دى- البته حوالې ئې کمزورې، فرهنګ ئې محدود او ترتيب ئې د حروف هجا مطابق اړولے دے- ما د نسخې خپل ترتيب برقرار ساتلے دے- البته د املا د ضرورت مطابق مې ترتيب ور بدل کړے دے- يوه ضروري نيوکه دا کوم چې ښاغلي هوتک د ميرزا حنان بين المللي ادبي پښتو قصداً په قندهارۍ لهجه بدله کړېده- کومه خطي نسخه چې معصوم هوتک شائع کړېده هغه په ١٢٨٠هـ کښې ليکل شوې ده- البته کاتب ئې نامعلوم دے- زما مخ ته چې کومه قلمي نسخه پرته ده هغه پخپله د ميرزا حنان بارکزي په لاس او قلم ليکلې شوې ده چې په ربيع الاول ١٢٩٠هـ کښې مکمله شوې ده- يعني د پښتو اکېډمۍ کوټى له خوا دا خپرېدونکې نسخه د معصوم هوتک تر نسخې ١٠ کاله پس ليکل شوې ده او د حنان په خپل دستخط ده- ځکه زياته اهمه او معتبره ده- که دا اووايم چې د پښتو ټولنې مطبوعه ديوان اولنے د معصوم هوتک شائع کړې نسخه دوئم او موجوده کتاب د مرزا حنان بارکزي د ديوان درېم او آخري شکل دے نو غلطه به نۀ وي ـ " [[7]](#endnote-5)

هم په دغه کال په چمن کښې حبيبي اکيډمۍ "پښتو نشرئې" څپرې کړې دي، چې د څېړنې او سمؤنې کار ئې ډاکټر عبدالروف رفيقي تر سره کړې دے ـ

 د دې نه وروستو په سهيلي پښتونخوا کښې پښتو متن څېړنه د شلمې صدۍ په درشل قدم ږدي او د دې صدۍ په دغو تېرو دوٶ لسيزو کښې اته متون تدوين کړے شوے دي ،چې پکښې د ميرعلى ديوان ، د علاٶالدين الهامي کليات ، د عبدالروف مخلص کليات ، سراج الموتى ، د اکبرنامې پښتو منظومه ژباړه ، د عبدالرحيم هوتک ديوان ، د جان محمد کاکړ ديوان او سوسن چمن شامل دي ـ په دغو کښې د مير علي ديوان هم په ٢٠٠١ء کښې د عبد الرؤف رفيقي له سمؤني او څېړنې سره د حبيبي اکېډمۍ چمن له خوا چاپ شوے دے، چې متن ئې د واحدې نسخې له مخې تيار کړے شوے دے- د متن په مقدمه کښې د خطې نسخې تعارف او د شاعر د ژوند حالات بيان شوي دي- د مير علي ديوان د مدون انکشاف دے، ځکه چې تر دغه دمه ئې ذکر زمونږ د ادبي تاريخ په منابعو کښې نه ؤ راغلے ـ ددې نه وروستو ډاکټر عبدالروف د علاؤ الدين الهامي او عبدالروف مخلص کليات هم ايډټ کړي دي، چې په ترتيب سره په ۲۰۰۶ء او ۲۰۰۸ء کښې خپارۀ شوي دي ـ

په ۲۰۱۱ء کښې پښتو ادبي غورځنګ د شمس الدين خلجي د سراج الموتٰی متن د سهيلي پښتونخوا د ځوان متن پوهـ عبدالکريم عامر په څېړنه او زيار د چاپ په کالو ښائسته کړے دے ـ شمس الدين غلجي د اوچتې پائې يو مذهبي عالم ؤ ـ چې د دولسمې پېړۍ په اواخرو او د ديارلسمې پېړۍ په اوائلو کښې ئې ژوند کولو او تعلق يې د کندهار سره ؤ ـ د سراج الموتٰی نه علاوه د دوي نور اثار هم زمونږ د پښتو ادب منابعو نوټ کړې دي، چې پکښې خلاصه المريدين، تحفته العابدين، مرحوم الموتا، فرائض ميراث او مذهب نامه[[8]](#endnote-6) شامل دي ـ

په مسجع نثر کښې د شمس الدين خلجي دا زيرِ بحث اثر دوه سوه کاله پخوانے متن دے ـ چې په وړومبي ځل د څېړلو افتخار ئې د سويلي پښتونخوا په خاوره د عبدالکريم عامر په برخه شو ـ دا متن د واحدې نسخې له مخې تهيه شوے او د واحدې نسخې له مخې تهيه شوي متون، د متن څېړنې په دنيا کښې خپلې ستونزې او ربړې لري ـ

د متن څېړنې په دنيا کښې د څېړلي شوي متن دپاره د مقدمې ليکلو خپل شرائط او اصول ټاکلي شوي دي ـ اوس چې له دغو ټاکلي شوي شرائطو او اصولو سره سم مونږ په سراج الموتٰی د مدون مقدمې باندې يو ځغلنده نظر اچوو نو دغه مقدمه هغه ټولو ټاکلي شوي شرائطو او اصولو باندې پوره ده ـ په دغه مقدمه کښې د مصنف د ژوند د حالاتو نه علاوه د متن د نسخې مکمل تعارف هم ورکړے شوے دے ـ او د سراج الموتٰی د ليکوال په باب د هغه مغالطو تفصيل هم ورکړے شوے دے، کومې چې زمونږ د پښتو ادب په ابتدائي منابعو کښې زمونږ له مشرانو شوې وې ـ او دا اثر ئې د شمس الدين کاکړ ګڼلے ؤ ـ بيا مـدون د دغو مغالطو يوه مدلله علمي محاکمه هم وړاندې کړې ده ـ له دې پرته په دغه مقدمه کښې د سراج الموتٰی ماخذونه، چې د سلو نه زيات دي، هغه ټول ئې رامخې ته کړي او متعارف کړې دي ـ دغسې د سراج الموتٰی نورې قلمي نسخې ئې هم راپېژندلې دي ـ او ددې نسخو په ليک دود ئې هم رڼا اچولې ده ـ مدون د سراج الموتٰی د ګرانو لغاتو د حل دپاره نه يوازې فرهنګ تيار کړے دے بلکې په آخره کښې ئې د متن دپاره يوه مربوطه او بشپړه اشاريه هم مرتب کړې ده چې د سړو، ځايونو او کتابښود په دريو برخو کښې ويشلې ده او هم دغه د يو ښۀ متن څېړلو تقاضې وي، چې مدون پوره کړې دي ـ

اکبر نامه د حميد کشميري منظوم اثر دے، چې پښتو منظومه ژباړه ئې محمد شريف جانان کاکړ کندهاري کړې ده ـ د دغې پښتو منظومې ژباړې متن دسهيلي پښتون خوا لوٸے متن پوهـ ډاکټر عبدالروف رفيقي د واحدې نسخې له مخې تهيه کړے، کومه چې هغوي ته د ژباړوونکي د لور څخه ترلاسه شوې و ـ د متن په مقدمه کښې مدون د اکبر نامې فارسي متن او د هغې د ناظم د ژوند حالات هم څېړلي او دغسې د دغې متن د پښتو ژباړې په مختلفو خواؤ ئې هم رڼا اچولې ده او ورسره ئې د ژباړونکي د ژوند حالات هم بيان کړي دي ـ دې متن باندې د تاريخ مرصع په څېر مفصل تعليقات ليکل شوې دي، چې په ۳۷۱ مخونو خواره دي ـ د تعليقاتو نه وروستو، د تعليقاتو ټول ماخذونه ښودلے شوې دي او په آخر کښې متن دپاره اشاريه هم ترتيب کړې شوې ده ـ دغه متن په ۲۰۱۱ء کښې د ډاکټر رفيقي څېړنيز مرکز کوټې له خوا نشر شوے دے، چې په پښتو کښې د تدوينِ متن اعلٰی نمونه ده ـ

په ۲۰۱۳ء کښې د عبدالرحيم هوتک ديوان دانش خپرندويه ټولنې چاپ او نشر کړے دے ـ چې مدون ئې د سويلي پښتونخوا نوموړے ليکوال او متن پوهـ محمد صادق ژړک دے ـ او دا متن د واحدې نسخې له مخې تهيه شوے، چې اصل نسخه ئې د اسلاميه کالج يونيورسټۍ په کتابتون[[9]](#endnote-7) کښې خوندي ده ـ که څه هم عبدالرحيم هوتک زمونږ د پښتو په ادبي دنيا کښې يو پېژندل شوے نوم ؤ، او ددې نه وړاندې زمونږ د ادبي تاريخ ګڼو منابعو نوټ کړے ؤ، چې پکښې د علامه عبدالحي حبيبي، عبدالله بختاني خدمتګار، محمد اکبر معتمد شينواري، حبيب الله رفيع، زلمے هيواد مل، محمد معصوم هوتک او د پخواني شوروي اتحاد څېړونکي ولاديمير کوشيف، تصنيفات، تاليفات، مقالې او ژباړې شاملې دي، خو ديوان ئې تر اوسه ادبي دنيا سره نۀ ؤ معرفي شوے ـ

د عبدالرحيم هوتک ديوان د متن څېړنې د روشونو سره سم تدوين شوے دے، چې په مقدمه کښې ئې د خطي نسخې تعارف په بشپړه توګه ورکړے شوے دے ـ د شاعر د ژوند حالات پکښې د موجودو منابعو او د ديوان د داخلي شهادتونو څخه استخراج شوي او په دغه مقدمه کښې په مربوط او مبسوط انداز کښې وړاندے کړے شوې دي ـ د متن د ترتيب او تهذيب په وخت د مدون ګاللے زيار د ورايه په نظر راځي، کوم چې هغوي د مصنف منشا ته رسېدو دپاره ايستلے دے ـ د ديوان د متن د اختتام نه وروستو مدون د عبدالرحيم هوتک د مهاجرت نامې فارسي او ور پسې د پښتو ژباړې متن ورکړے دے ـ کوم چې د لوئے متن پوهـ حبيب الله رفيع د زيار او خوارۍ نتيجه ده ـ په اخر کښې د ګرانو لغتونو د حل دپاره فرهنګ ورکړے شوے دے، البته دې ديوان دپاره بايد اشاريه هم مرتب شوې وې، ځکه چې د عبدالرحيم هوتک ديوان په خپل نص کښې د ډېرو اشخاصو او ځايونو نومونه هم لري، لکه ځينې اشارې چې ورته مدون د ديوان په مقدمه[[10]](#endnote-8) کښې کړې دي ـ

په ۲۰۱۳ء کښې دانش خپرندويه ټولنې د جان محمد کاکړ ديوان د چاپ په کالو ښاسته کړے دے ـ دغه ديوان د سهيلي پښتونخوا ځوان مدون عبدالکريم عامر ايډټ کړے دے، چې متن ئې په واحده نسخه متکي دے ـ ددغه متن په ضخيمه علمي مقدمه کښې مدون د جان محمد کاکړ د احوالو او آثارو نه علاوه ددغې ديوان په مختلفو ځايو کښې موجودو خطي نسخو ، مفصل تعارف ورکړے دے، ددغې متن په ليک دود او لغاتو ئې هم درانه علمي او ژبني بحثونه کړي دي ـ د جان محمد کاکړ او د هغه د ديوان لټريچر ريويو ددغې مقدمې يوه بله خاصه ده ـ د مقدمې يوه برخه د جان محمد کاکړ د کلام فني او فکري مباحثو دپاره مختص ده ـ دلته بايد دا خبره هم اوشي، چې دا متن په وړومبي ځل عبدالکريم عامر تدوين کړو او ادبي دنيا سره ئې متعارف کړو ـ

د جان محمد کاکړ د ديوان نه څو کاله وروستو په ۲۰۱۹ء کښې د قاضي عبدالسلام اشيزئے "سوسنِ چمن" د سهيلي پښتونخوا نامور متن پوهـ ډاکټر عبدالروف رفيقي په تدوين هم د هغوي د څېړنيز مرکز له خوا نشر شوے دے ـ د "سوسنِ چمن" دغه انتقادي متن د دريو خطي او دوٶ چاپي نسخو له مخې تهيه شوے دے، چې په دغو کښې دوه خطي نسخې د مصنف د خپل لاس ليکلې دي ـ له دې پرته په دغه متن کښې د مصنف د يو بل اثر"طلب مذهب" دوه چاپي نسخې هم استفاده شوې دي ـ د متن اساسي نسخه، د سوسنِ چمن دويم چاپي متن ګرځولے شوے دے ـ ځکه چې دغه مصنف په خپل لاس ترتيب کړے او نشر کړے ؤ او بيا د نورو خطي او چاپي نسخو، نسخه بدلې ورسره مقايسه شوې او په حاشيو کښې ښودل شوې دي ـ

د سوسنِ چمن مقدمه، د تدوينِ متن د لازمو غوښتنو سره سمه ليکل شوې ده ـ په دغه مقدمه کښې په مفصل او ډېر په مدلل انداز د مصنف د ژوند حالات او آثار، د هغه د ژوند، فکر او فن په باب لټيريچر ريويو، د متن د نسخو بشپړ تعارف، د تدوين د کار ميتود او د متن لغوي مباحث ورکړے شوې او زېر بحث راوستے شوې دي ـ په آخر کښې د متن د ګرانو لغتونو د حل دپاره فرهنګ ورکړے شوې ـ فرهنګ پسې د متن د نومونو دپاره اشاريه هم جوړه کړې شوې ده ـ د سوسنِ چمن دا انتقادي متن، تر اوسه د دغه متن د نورو چاپي متونو په پرتله زيات باوري او بشپړ دے او دا زمونږ د پښتو متن څېړنې د روايت يو داسې غوره نمونه ده، چې ددغې فن ټولې غوښتنې پکښې مراعات شوې دي ـ

اوس چې مونږ په سهيلي پښتونخوا کښې د پښتو متن څېړنې يوه اجمالي غوندې خاکه وړاندې کړه، نو دغه خاکه دا حقيقت راڅرګنديږي چې په سهيلي پښتونخوا کښې د پښتو متن څېړنې ابتداء د شلمې صدۍ په اوومه لسيزه کښې شوې ده چې په پښتو کښې د متن څېړنې د ابتدا څخه پوره پنځه دېرش کاله وروستو ده ـ د سهيلي پښتونخوا د متن څېړنې په دغه روايت کښې ټول شپاړس متون څېړلې شوې او نشر شوې دي ـ چې پکښې زاړۀ او د شلمې صدۍ متون شامل دي ـ د متن څېړنې په دنيا کښې متون د زيات اهميت وړ ځکه ګڼلے شي ـ چې کۀ يو خوا دا متون د ادب د تاريخ د تکامل سوب ګرځي نو بل خوا ژبپوهانو ته په ارت مټ د پراخو ژبني مطالعو دپاره لغوي، ګرامري او لهجوي مواد تر لاسه کوي ـ ولې چې متون د يوې ژبې د ادب د تاريخ، ګرامر او لغتونو بنياد وي ـ نو په دېو حوالو د دغو شپاړسومتونو د مدوينينو کار او زيار خورا ډېر ارزښت لري ـ پکار ده وستائيلے شي ـ

ددغې څېړنې په رڼا کښې بايد دا خبره هم اوشي چې د سهيلي پښتونخوا د متن څېړنې په دغه روايت کښې کۀ يو اړخ ته د تدوينِ متن ډېرې اعلٰی نمونې شته، بلکې زۀ به دا ووايم چې ځينې خو پکښې د بره او کوزه پښتونخوا د متن څېړنې د روايت د غوره نمونو همسري کوي او يو څو خو پکښې د هغو نه هم په اوچته مرتبه ليدلے شي ـ خو بل اړخ ته په دغه روايت کښې داسې متون هم شته چې د متن څېړنې د روشونو سره سم نۀ دي تدوين شوے او مرتب شوے ـ

دلته په دې محاکمه کښې بايد دا خبره هم اوشي چې د برې او کوزې پښتونخوا په نسبت دلته سهيلي پښتونخوا کښې پښتو متن څېړنې ته ډېره کمه توجه شوې ده ـ پکار ده چې ددې د لوړ ارزښت له رويه، دې پله خاصه پاملرنه اوشي او زمونږ د ژبې او ادب هغه خطي منابع کوم چې دلته د مودو راهسې د شخصي کتابخانو زينت ګرځېدلے دے هغه ددغو کتابخانو نه رابهر کړے شي او متن څېړنې دپاره پښتو متن پوهانو ته حواله کړے شي او دا کار يقيناً چې د پښتو اکېډمۍ د مشرانو په اجتماعي او سنجيده هڅو ممکن کېدلے شي ـ

حوالې

1. 🟊 Assistant Professor Department of Pakistani Languages, AIOU, Islamabad [↑](#footnote-ref-1)
2. 🟊🟊 Professor and Chairman Department of Pakistani Languages, AIOU, Islamabad [↑](#footnote-ref-2)
3. رشيد حسن خان، تدوين، تحقيق، روايت، دهلي، ايس اے پبلي کيشنز، ۱۹۹۹ء، مخ:۴۲ [↑](#endnote-ref-1)
4. Textual Criticism Retrieved on December, 12, 2010 From http:www.britannica.com/EB Checked/topic/589489/textual criticism [↑](#endnote-ref-2)
5. رشاد، عبداشکور په حواله، ملا قلندر اڅکزي د شعرونو ګلدسته، عبدالروف رفيقي په تدوين، کوئټه، پښتو اکيډمي، چاپ کال نه لري، مخ:۱۳ [↑](#endnote-ref-3)
6. رفيقي، عبدالروف خان (مدون) د ملا قلندر اڅکزي د شعرونو ګلدسته، مخ:۱۷ [↑](#endnote-ref-4)
7. سعيد ګوهر (مقدمه)، د مرزا حنان بارکزي ديوان، کوئټه، پښتو اکيډمي بلوچستان، ۱۹۹۶ء، مخ:۲۶۴ [↑](#endnote-ref-5)
8. عامر، عبدالکريم (مقدمه)، سراج الموتٰی، د شمس الدين غلجي، کوئټه، پښتو ادبي غورځنګ، ۲۰۱۱ء، مخونه: ۸-۱۰ [↑](#endnote-ref-6)
9. ژړک، محمد صادق (مقدمه)، د عبدالرحيم هوتک ديوان، پېښور، دانش څپرندويه ټولنه، ۲۰۱۳ء، مخ:۷ [↑](#endnote-ref-7)
10. ژړک، محمد صادق (مقدمه)، د عبدالرحيم هوتک ديوان، مخونه: ۴۵-۴۹

**References:**

1: Rasheed ul Hasan Khan, Tadween, Tehqiq, Riwayat, Dehli, S A Publications, 1999, P 42

2: Textual Criticism Retrieved on December, 12, 2010 From http:www.britannica.com/EB Checked/topic/589489/textual criticism

3: Rashad, Abdul Shakoor Pa Hawala, Mula Qalandar Achakzai da Sherono Guldasta, Abduraoof Rafiqi Pa Tadween, Quita, Pashto Academy, Chap Kal Na Lari, P 13

4: Rafiqi, Abduraoof Khan (Mudawin) Da Mula Qalandar Achakzai Da Sherono Guldasta, P 17

5: Saeed Gohar (Muqadima), Da Mirza Hanan Barakzai Dewan, Quita, Pashto Academy Balochistan, 1996, P 264

6: Aamir, Abdul Karim (Muqadima), Siraj ul Mutaa, Da Shams Uldin Ghilji, Quita, Pashto Adabi Ghorzand, 2011, Pp 8-10

7: Zarrak, Muhammad Sadiq (Muqadima), Da Abdur Rahim Hotak Dewan, Peshawar, Danish Khparandoya Tolana, 2013, P 7

8; Zarrak, Muhammad Sadiq (Muqadima), Da Abdur Rahim Hotak Dewan, Pp 45-49 [↑](#endnote-ref-8)